



## Dionisio Fleitas Lecoski

Sr

Nombre en citaciones bibliográficas: Fleitas Lecoski

Sexo: Masculino

Nacido el 26-03-1972 en Pto. Paraíso-Nva. Alborada, Paraguay. De nacionalidad Paraguaya.

### Datos del PRONII

Área: **Ciencias Sociales - Activo**  
 Categorización Actual: **Nivel Candidato a Investigador - Res.: 303/18**  
 Ingreso al PRONII: **Nivel Candidato a Investigador - Res.: 303/18**

### Información de Contacto

Mail: **dlecoski@gmail.com**  
 Telefono: **0985-703617**

### Áreas de Actuación

- 1 Ciencias Sociales, Derecho, Comunicación Oral y Escrita Guaraní
- 2 Humanidades, Lengua y Literatura, Lingüística, Guaraní
- 3 Humanidades, Lengua y Literatura, Estudios Generales del Lenguaje, Conversación y Redacción Guaraní
- 4 Humanidades, Lengua y Literatura, Estudios Generales del Lenguaje, Metodología de la Investigación
- 5 Humanidades, Lengua y Literatura, Estudios Generales del Lenguaje, Didáctica de la Lengua

### Formación Académica/Titulación

- 2018-2018** Doctorado - Doctorado en Educación  
 Facultad de Humanidades Ciencias Sociales y Cultura Guaraní-UNI , Paraguay  
 Título: Uso de los diccionarios bilingües guaraní-castellano/castellano-guaraní en la enseñanza-aprendizaje del idioma guaraní como segunda lengua en el tercer ciclo de la educación escolar básica, Año de Obtención: 2018  
 Tutor: María Eva Mansfeld de Agüero y Félix Enrique Ayala  
 Áreas de Conocimiento: Humanidades, Lengua y Literatura, Lingüística, ;
- 2011-2014** Maestría - Maestría en Ciencias del Lenguaje y la Literatura  
 Universidad Nacional de Itapúa, Facultad de Humanidades, Paraguay  
 Título: El bilingüismo guaraní-castellano: un análisis de actitudes y prácticas lingüísticas en las zonas fronterizas Paraguay-Argentina, Año de Obtención: 2015  
 Tutor: Nicolás Gynan  
 Áreas de Conocimiento: Humanidades, Lengua y Literatura, Estudios Generales del Lenguaje, Actitudes y prácticas lingüísticas;
- 2011-2013** Especialización/Perfeccionamiento - Especialización en Ciencias del Lenguaje y la Literatura  
 Facultad de Humanidades Ciencias Sociales y Cultura Guaraní-UNI , Paraguay, Año de Obtención: 2014  
 Áreas de Conocimiento: Humanidades, Lengua y Literatura, Lenguajes Específicos, Lengua y Literatura;
- 2009-2010** Especialización/Perfeccionamiento - Posgrado en Gestión Educativa  
 Instituto Superior de Educación "Dr. Raúl Peña", Paraguay, Año de Obtención: 2010  
 Becario de: Ministerio de Educación y Cultura, Paraguay  
 Áreas de Conocimiento: Humanidades, , Gestión Educativa;
- 2006-2008** Maestría - Magíster en Lengua y Cultura Guaraní  
 Ateneo de Lengua y Cultura Guaraní, Paraguay  
 Título: Didáctica de la la expresión oral y escrita en guaraní , Año de Obtención: 2008  
 Tutor: David Galeano, Carlos Ferreira  
 Áreas de Conocimiento: Humanidades, Lengua y Literatura, Lingüística, Guaraní ;
- 2003-2004** Especialización/Perfeccionamiento - Especialización en Docencia Universitaria  
 Universidad Nacional de Itapúa, Paraguay, Año de Obtención: 2005  
 Áreas de Conocimiento: Humanidades, , Docencia;
- 1999-2003** Grado - Licenciatura en Bilingüismo Guaraní-Castellano  
 Universidad Nacional de Itapúa, Facultad de Humanidades, Paraguay  
 Título: La morfosintaxis guaraní: un desafío para el docente innovador, Año de Obtención: 2004  
 Tutor: Hermenegildo Cohene

- 1999-2001** Áreas de Conocimiento: Humanidades, Lengua y Literatura, Estudios Generales del Lenguaje, Bilingüismo; Grado - Traductor Guaraní Castellano  
 Facultad de Humanidades Ciencias Sociales y Cultura Guaraní-UNI , Paraguay, Año de Obtención: 2004
- 1994-1997** Áreas de Conocimiento: Humanidades, Lengua y Literatura, Lingüística, Guaraní ; Pregrado - Programa de Formación Docente a Distancia  
 Centro Regional de Encarnación "Gral. Patricio Escobar" , Paraguay  
 Áreas de Conocimiento: Humanidades, Lengua y Literatura, Lingüística, Guaraní ; Humanidades, , Formación Docente;
- 1991-1994** Pregrado - Profesorado en Lengua Guaraní  
 Instituto de Linguística Guaraní del Paraguay, Paraguay  
 Áreas de Conocimiento: Humanidades, Lengua y Literatura, Lenguajes Específicos, Guaraní;

### Formación Complementaria

- 2016** Congresos XIV Congreso Nacional de Lengua y Cultura Guaraní y XI Congreso La Lengua y Cultura Guaraní en el Mercosur  
 Ateneo de Lengua y Cultura Guaraní, Paraguay
- 2011** Congresos IX Congreso de la Asociación de Universidades Públicas del Paraguay  
 Universidad Nacional de Itapúa, Paraguay
- 2017-2017** Cursos de corta duración  
 Facultad de Humanidades Ciencias Sociales y Cultura Guaraní-UNI , Paraguay  
 Título: Seminario-Taller: Introducción a la Etnografía  
 Horas totales: 20
- 2016-2016** Cursos de corta duración  
 Secretaría de Políticas Lingüísticas, Paraguay  
 Título: La investigación lingüística en Paraguay  
 Horas totales: 7
- 2014-2014** Cursos de corta duración  
 Escuela de Postgrado. Universidad Nacional de Itapúa, Paraguay  
 Título: Metodología de la Investigación  
 Horas totales: 30
- 2012-2012** Cursos de corta duración  
 Facultad de Humanidades Ciencias Sociales y Cultura Guaraní-UNI , Paraguay  
 Título: Análisis del estado actual de la enseñanza de las lenguas oficiales en sus componentes fundamentales  
 Horas totales: 4
- 2010-2010** Cursos de corta duración  
 Facultad de Humanidades Ciencias Sociales y Cultura Guaraní-UNI , Paraguay  
 Título: Metodología de la Investigación  
 Horas totales: 80
- 2010-2010** Cursos de corta duración  
 Ministerio de Educación, Paraguay  
 Título: Investigación Lingüística  
 Horas totales: 30
- 2018** Seminarios Sistema de innovación: Desafíos asociados con el uso y operatividad del enfoque en el contexto latinoamericano  
 CONACYT - OEI Paraguay, Paraguay
- 2017** Seminarios Ciencia, Tecnología y Soceidad  
 CONACYT - OEI Paraguay, Paraguay
- 2015** Simposios I Foro Departamental de Bilingüismo Guaraní Castellano. Educación Bilingüe en Itapúa  
 Facultad de Humanidades, Ciencias Sociales y Cultura Guaraní. Universidad Nacional de Itapúa, Paraguay
- 2017** Talleres Conversatorio con actores públicos y privados: Realidad y prospectiva del bilingüismo en Itapúa  
 Facultad de Humanidades Ciencias Sociales y Cultura Guaraní-UNI , Paraguay

### Idiomas

<b>Español</b>	Comprende: muy bien	Habla: muy bien	Lee: muy bien	Escribe: muy bien
<b>Guaraní</b>	Comprende: muy bien	Habla: muy bien	Lee: muy bien	Escribe: muy bien
<b>Portugués</b>	Comprende: regular	Habla: regular	Lee: bien	Escribe: no

### Actuación Profesional

#### Ministerio de Educación y Ciencias - MEC

*No existen vínculos asociados con la institución*

#### Universidad Autónoma de Encarnación - UNAE

### Vínculos con la Institución

2010 - Actual **Docente Encargado de Cátedra** C. Horaria: 4

Otras Informaciones: Enseñanza de disciplinas relacionadas a la Comunicación Oral y Escrita Guaraní; Relaciones Públicas y Comunicación Guaraní

- Actual **Actividades**

### Universidad Nacional de Itapúa, Facultad de Humanidades - UNI

#### Vínculos con la Institución

2011 - Actual **Consejero Docente** C. Horaria: 2

2003 - Actual **Otro - Docente encargado de Cátedra, Profesor Asistente, Docente encargado de investigación** C. Horaria: 8

### Universidad Nacional de Itapúa, Facultad de Humanidades - UNI

*No existen vínculos asociados con la institución*

### Significado de su trabajo en el contexto de los principales problemas planteados en su área:

El área del lenguaje siempre es fundamental, y no sólo lo es en el momento de enseñar la lengua en su función metalingüística, sino también cuando se utiliza el mismo como medio de instrucción didáctica, como disciplina instrumental.

Adquirir o aprender una lengua en cualquier contexto es prioridad, porque depende del conocimiento de la misma el acceso a los diferentes tipos de informaciones. Qué harían los matemáticos, los metodólogos, los investigadores sin la lengua, de ahí su importancia, y más aún en un país como el nuestro (Paraguay) por nuestra característica lingüística y sociolingüística, en donde conviven en forma muy natural dos lenguas: el guaraní y el castellano.

Enseñar lenguas en Paraguay implica entender la realidad sociolingüística de los estudiantes que asisten a una institución educativa porque los mismos, a veces, se encuentran en un conflicto lingüístico desde el momento de llegar a una institución educativa para alfabetizarse, porque en ocasiones en su casa o en su contexto comunitario se comunican en una lengua determinada, y sin embargo en la escuela, se encuentra con otra lengua, esto normalmente les sucede a los niños paraguayos guaraní-hablantes.

Partiendo de lo planteado anteriormente, indiscutiblemente el docente debe ser un buen investigador para detectar a través de los instrumentos más adecuados con qué lengua debe iniciar la alfabetización de esos niños, si en el inicio del proceso escolar no se llegara a respetar la lengua materna de los niños que ingresan por primera vez en la escuela, el trabajo de un docente de lengua en el Paraguay será más arduo aún porque tendrá como misión fundamental, en un nivel más superior, poder remediar el aprendizaje no correcto de las lenguas oficiales del Paraguay como lengua materna o segunda lengua.

La investigación lingüística en Paraguay es una urgente necesidad para ir tomando decisiones objetivas y fundamentadas en cuanto a políticas lingüísticas y en cuanto a cómo se debe enseñar-aprender las lenguas y obtener una relación de equilibrio entre el lenguaje del común de la gente y el lenguaje formal que se debe aprender y fortalecer.

En el caso particular mío, no solo trabajo en la investigación lingüística de campo, sino también en la investigación bibliográfica para la producción de textos didácticos en lengua guaraní y en lengua castellana como una forma de fortalecer la educación bilingüe guaraní-castellano/castellano-guaraní del Paraguay. Los textos didácticos apuntan hacia la formación lingüística de las personas en las dos lenguas oficiales del Paraguay.

También me desempeño como miembro del Comité Científico de los Programas de Posgrados de la Facultad de Humanidades, Ciencias Sociales y Cultura Guaraní.

### Producción Técnica

### Producción Bibliográfica

#### Artículos aceptados para publicación en revistas científicas

**1 Fleitas Lecoski Actitudes y prácticas lingüísticas del idioma guaraní de los funcionarios públicos del Departamento de Itapúa, 2020.**

Áreas de Conocimiento: Humanidades, Lengua y Literatura, Estudios Generales del Lenguaje, Actitudes lingüísticas;

Medio: Papel. ISSN/ISBN: 2409-9473

Palabras Clave: actitud lingüística; práctica lingüística; funcionarios; administración pública;

Observaciones: La revista está aceptada y está sujeta a disponibilidad presupuestaria de la Facultad de Humanidades, Ciencias Sociales y Cultura Guaraní, Universidad Nacional de Itapúa para su publicación.

#### Libros y capítulos de libros publicados

##### Libros publicados

**1 Fleitas Lecoski Arandu Rape 9. Guaraní Ñe'ë ha Ñe'ëporähaiyre. En base la programa del MEC. Mbo'esryry 9ha. 9no Grado, Asunción, Editorial Jean Piaget S. R. L., Ed. 1ra, 2019, v. 1, p. 108, ISSN/ISBN: 978-99967-837-6-0**

Áreas de Conocimiento: Humanidades, Lengua y Literatura, Lenguajes Específicos, Lengua Guaraní;

Medio: Papel.

ISSN/ISBN: 978--9996

Palabras Clave: lengua; lietaratura; capacidad; comptencia; ensenanza-aprendizaje;

Observaciones: Este libro es producto del análisis de los programas de Educación Escolar Básica Tercer Ciclo del Ministerio de Educación y Ciencias. Está preparado de acuerdo al programa del 9no Grado atendiendo las capacidades y competencias solicitadas para el grado y así facilitar a los alumnos y docentes el aprendizaje y enseñanza de la Lengua y Literatura Guaraní.

**2 Fleitas Lecoski Amoñe'e Guaraníme. Leo en Guaraní, Encarnación, Consultoría Educacional Jean Piaget, Ed. 1ra, 2019, v. 1, p. 126, ISSN/ISBN: 978-99967-961-1-1**

Áreas de Conocimiento: Humanidades, Lengua y Literatura, Lenguajes Específicos, Lengua Guaraní;

Medio: Papel.

ISSN/ISBN: 978--9996

Palabras Clave: lectura; clase de textos; texto literario; texto no literario;

Observaciones: "Amoñe'e Guaraníme. Leo en Guaraní" es una producción escrita atendiendo la necesidad en el área de la lengua guaraní. El libro se divide en tres partes, en la primera se encuentra: El texto. Concepto. Propiedades. Clasificación; en la segunda: Diferentes clases de textos; y en la tercera: Textos divertidos. A cada una de la lectura acompaña actividades para conversar, analizar o comprender.

**3 Fleitas Lecoski Guarani Ñe'e Mba'aporã. Lengua Guaraní, Encarnación, Consultoría Educacional Jean Piaget, Ed. 1ra, 2019, v. 1, p. 100, ISSN/ISBN: 978-99967-961-0-4**

Áreas de Conocimiento: Humanidades, Lengua y Literatura, Lenguajes Específicos, Lengua Guaraní;

Medio: Papel.

ISSN/ISBN: 978--9996

Palabras Clave: gramática; fonología; sinaxis; morfología; lengua guaraní;

Observaciones: "Guarani Ñe'e Mba'aporã. Lengua Guaraní" es un material de consulta y ejercicios variados, en la cual los docentes y estudiantes podrán analizar y aplicar la Gramática Guaraní en situaciones prácticas.

**4 Fleitas Lecoski Arandu Rape 7 Guarani Ñe'ë ha ñe'ëporãhaipyre. En base la programa del MEC. Mbo'esyry 7ha. 7mo Grado, Asunción, Editorial Jean Piaget S. R. L., Ed. 1ra, 2019, v. 1, p. 108, ISSN/ISBN: 978-99967-837-4-6**

Áreas de Conocimiento: Humanidades, Lengua y Literatura, Lenguajes Específicos, Lengua Guaraní;

Medio: Papel.

ISSN/ISBN: 978--9996

Palabras Clave: comprension oral; expresion oral; comprension escrita; expresion escrita;

Observaciones: Este libro didáctico es producto del análisis de los programas de Educación Escolar Básica Tercer Ciclo del Ministerio de Educación y Ciencias. Está preparado de acuerdo al programa del 7mo Grado atendiendo las capacidades y competencias solicitadas para el grado y así facilitar a los alumnos y docentes el aprendizaje y enseñanza de la Lengua y Literatura Guaraní.

**5 Fleitas Lecoski Arandu Rape 8 Guarani Ñe'ë ha ñe'ëporãhaipyre. En base la programa del MEC. Mbo'esyry 8ha. 8vo Grado, Asunción, Editorial Jean Piaget S. R. L., Ed. 1ra, 2019, v. 1, p. 108, ISSN/ISBN: 978-99967-837-5-3**

Áreas de Conocimiento: Humanidades, Lengua y Literatura, Lenguajes Específicos, Lengua Guaraní;

Medio: Papel.

ISSN/ISBN: 978--9996

Palabras Clave: habilidades linguisticas; lectura; escritura; expresion;

Observaciones: Este libro didáctico es producto del análisis de los programas de Educación Escolar Básica Tercer Ciclo del Ministerio de Educación y Ciencias. Está preparado de acuerdo al programa del 8vo Grado atendiendo las capacidades y competencias solicitadas para el grado y así facilitar a los alumnos y docentes el aprendizaje y enseñanza de la Lengua y Literatura Guaraní.

**6 Fleitas Lecoski Guarani Ñe'ë Arandupy 1. En base a las capacidades propuestas por el MEC. Mbo'esyry 1ha. Educación Media, Asunción, Editorial Jean Piaget S. R. L., Ed. 1ra, 2019, v. 1, p. 100, ISSN/ISBN: 978-99967-837-8-4**

Áreas de Conocimiento: Humanidades, Lengua y Literatura, Estudios Generales del Lenguaje, Guarani Ñe'ë;

Medio: Papel.

ISSN/ISBN: 978--9996

Palabras Clave: capacidad; competencia; enseñanza; aprendizaje;

Observaciones: Este libro contiene informaciones y actividades para el desarrollo de la competencia comunicativa y la competencia literaria a través de la comprensión oral, la expresión oral, la comprensión lectora y la expresión escrita. Asimismo, posee actividades para el análisis de los elementos estéticos, los rasgos socioculturales y los estilos lingüísticos de autores paraguayos y universales que ayudarán al desarrollo del pensamiento crítico-reflexivo y creativo de los alumnos.

**7 Fleitas Lecoski Guarani Ñe'ë Arandupy 2. En base a las capacidades propuestas por el MEC. Mbo'esyry 2ha. Educación Media, Asunción, Editorial Jean Piaget S. R. L., Ed. 1ra, 2019, v. 1, p. 96, ISSN/ISBN: 978-99967-837-7-7**

Áreas de Conocimiento: Humanidades, Lengua y Literatura, Estudios Generales del Lenguaje, Guarani Ñe'ë;

Medio: Papel.

ISSN/ISBN: 978--9996

Palabras Clave: enseñanza; aprendizaje; capacidad; competencia;

Observaciones: Este libro contiene informaciones y actividades para el desarrollo de la competencia comunicativa y la competencia literaria a través de la comprensión oral, la expresión oral, la comprensión lectora y la expresión escrita. Asimismo, posee actividades para el análisis de los elementos estéticos, los rasgos socioculturales y los estilos lingüísticos de autores paraguayos y universales que ayudarán al desarrollo del pensamiento crítico-reflexivo y creativo de los alumnos.

**8 Fleitas Lecoski Guarani Ñe'ë Arandupy 3. En base a las capacidades propuestas por el MEC. Mbo'esyry 3ha. Educación Media, Asunción, Editorial Jean Piaget S. R. L., Ed. 1ra, 2019, v. 1, p. 96, ISSN/ISBN: 978-99967-837-9-1**

Áreas de Conocimiento: Humanidades, Lengua y Literatura, Lenguajes Específicos, Guarani Ñe'ë;

Medio: Papel.

ISSN/ISBN: 978--9996

Palabras Clave: educacion; habilidades linguisticas; comprension; expresion;

Observaciones: Este libro contiene informaciones y actividades para el desarrollo de la competencia comunicativa y la competencia literaria a través de la comprensión oral, la expresión oral, la comprensión lectora y la expresión escrita. Asimismo, posee actividades para el análisis de los elementos estéticos, los rasgos socioculturales y los estilos lingüísticos de autores paraguayos y universales que ayudarán al desarrollo del pensamiento crítico-reflexivo y creativo de los alumnos.

- 9 Fleitas Lecoski; Fleitas Sofía; Comunicación Castellana 9, Asunción, Jean Piaget S.R.L., Ed. 1, 2017, v. 1, p. 107, ISSN/ISBN: 978-99967-837-0-8**  
Medio: Papel.  
ISSN/ISBN: 978--9996
- 10 Fleitas Lecoski Comunicación Castellana 7, Asunción, Editorial Jean Piaget S.R.L., Ed. 1, 2016, v. 1, p. 112, ISSN/ISBN: 978-99967-798-5-5**  
Medio: Papel.  
ISSN/ISBN: 978--9996
- 11 Fleitas Lecoski Comunicación Castellana 8, Asunción, Editorial Jean Piaget S.R.L, Ed. 1, 2016, v. 1, p. 107, ISSN/ISBN: 978-99967-798-6-2**  
Medio: Papel.  
ISSN/ISBN: 978--9996
- 12 Fleitas Lecoski Guaraní Aranduka 1, Asunción, Jean Piaget S.R.L., Ed. 1, 2016, v. 1, p. 71, ISSN/ISBN: 978-99967-2-4**  
Medio: Papel.  
ISSN/ISBN: 978--9996
- 13 Fleitas Lecoski Guaraní Aranduka 2, Asunción, Jean Piaget S.R.L, Ed. 1, 2016, v. 1, p. 71, ISSN/ISBN: 978-99967-3-1**  
Medio: Papel.  
ISSN/ISBN: 978--9996
- 14 Fleitas Lecoski Guaraní Aranduka 3, Asunción, Jean Piaget S.R.L., 2016, v. 1, p. 76, ISSN/ISBN: 978-99967-4-8**  
Medio: Papel.  
ISSN/ISBN: 978--9996
- 15 Fleitas Lecoski Guaraní Aranduka 4, Asunción, Jean Piaget S.R.L., Ed. 1, 2016, v. 1, p. 84, ISSN/ISBN: 978-99967-777-9-0**  
Medio: Papel.  
ISSN/ISBN: 978--9996
- 16 Fleitas Lecoski Guaraní Aranduka 5, Asunción, Jean Piaget S.R.L., Ed. 1, 2016, v. 1, p. 80, ISSN/ISBN: 978-99967-798-0-0**  
Medio: Papel.  
ISSN/ISBN: 978--9996
- 17 Fleitas Lecoski Guaraní Aranduka 6, Asunción, Jean Piaget S.R.L., Ed. 1, 2016, v. 1, p. 80, ISSN/ISBN: 978-99967-798-1-7**  
Medio: Papel.  
ISSN/ISBN: 978--9996
- 18 Fleitas Lecoski Guaraní Aranduka 7, Asunción, Jean Piaget S.R.L., 2016, v. 1, p. 108, ISSN/ISBN: 978-99967-798-7-9**  
Medio: Papel.  
ISSN/ISBN: 978--9996
- 19 Fleitas Lecoski Guaraní Aranduka 8, Asunción, Jean Piaget S.R.L., Ed. 1, 2016, v. 1, p. 107, ISSN/ISBN: 978-99967-798-8-6**  
Medio: Papel.  
ISSN/ISBN: 978--9996
- 20 Fleitas Lecoski Guaraní Aranduka 9 , Asunción, Jean Piaget S.R.L., Ed. 1, 2016, v. 1, p. 108, ISSN/ISBN: 978-99967-798-9-3**  
Medio: Papel.  
ISSN/ISBN: 978--9996
- 21 Fleitas Lecoski El Bilingüismo Guaraní-Castellano: Un análisis de actitudes y prácticas lingüísticas en las zonas fronterizas Paraguay.Argentina , Asunción, Servilibro, Ed. 1ra, 2016, v. 1, p. 178, ISSN/ISBN: 978-99953-0-97**  
Áreas de Conocimiento: Humanidades, Lengua y Literatura, Estudios Generales del Lenguaje, Sociolingüística;  
Medio: Papel.  
ISSN/ISBN: 978--9995
- 22 Fleitas Lecoski Guaraní 1 Educación Media Mbo'esyry 1º, Asunción, Editorial Jean Piaget S.R.L., Ed. 1ra, 2015, v. 1, p. 96, ISSN/ISBN: 978-99967-777-**  
Áreas de Conocimiento: Humanidades, Lengua y Literatura, Literaturas Específicas, Lengua Guaraní;  
Medio: Papel.  
ISSN/ISBN: 978--9996  
Palabras Clave: guarani; ñe'ë;  
Observaciones: Es un texto didáctico para alumnos y alumnas de la Educación Media del Paraguay
- 23 Fleitas Lecoski Guaraní 2 Educación Media Mbo'esyry 2º, Asunción, Editorial Jean Piaget S. R. L., Ed. 1ra, 2015, v. 1, p. 96, ISSN/ISBN: 978-99967-777-**  
Áreas de Conocimiento: Humanidades, Lengua y Literatura, Literaturas Específicas, Lengua Guaraní;  
Medio: Papel.

ISSN/ISBN: 978--9996

Observaciones: Es un texto didáctico para alumnos y alumnas de la Educación Media del Paraguay

- 24 Fleitas Lecoski Guarani 3 Educación Media Mbo'esry 3º, Asunción, Editorial Jean Piaget S. R. L., Ed. 1ra, 2015, v. 1, p. 99, ISSN/ISBN: 978-99967-777-**

Medio: Papel.

ISSN/ISBN: 978--9996

Palabras Clave: guaraní; ñe'ẽ;

Observaciones: Es un texto didáctico para alumnos y alumnas de la Educación Media del Paraguay

- 25 Fleitas Lecoski Guarani Ñe'ẽ #7869;te Mbo'esry 7º - EEB 7º Grado, Asunción, Jean Piaget S. R. L., Ed. 2, 2013, v. 3000, p. 107**

Áreas de Conocimiento: Humanidades, Lengua y Literatura, Lingüística, Guaraní ;

Medio: Papel.

Palabras Clave: Guaraní;

Observaciones: Es un libro ejercitario para alumnos y alumnas del séptimo grado de la Educación Escolar Básica, preparado en base al programa de estudio propuesto por el Ministerio de Educación y Cultura del Paraguay.

- 26 Fleitas Lecoski Guarani Ñe'ẽ #7869;te Mbo'esry 8º - EEB 8º Grado, Asunción, Jean Piaget S. R. L., Ed. 2, 2013, v. 3000, p. 108**

Áreas de Conocimiento: Humanidades, Lengua y Literatura, Lingüística, Guaraní ;

Medio: Papel.

Palabras Clave: Guaraní;

Observaciones: Es un libro ejercitario para alumnos y alumnas del octavo grado de la Educación Escolar Básica, preparado en base al programa de estudio propuesto por el Ministerio de Educación y Cultura del Paraguay.

- 27 Fleitas Lecoski Guarani Ñe'ẽ #7869;te Mbo'esry 9º - EEB 9º Grado, Asunción, Jean Piaget S. R. L., Ed. 2, 2013, v. 3000, p. 108**

Áreas de Conocimiento: Humanidades, Lengua y Literatura, Lingüística, Guaraní ;

Medio: Papel.

Palabras Clave: Guaraní;

Observaciones: Es un libro ejercitario para alumnos y alumnas del noveno grado de la Educación Escolar Básica, preparado en base al programa de estudio propuesto por el Ministerio de Educación y Cultura del Paraguay.

- 28 Fleitas Lecoski Mitãmi Mbo'esry 1º, Asunción, Jean Piaget S. R. L., Ed. 2, 2012, v. 2000, p. 70**

Áreas de Conocimiento: Humanidades, Lengua y Literatura, Lingüística, Guaraní ;

Medio: Papel.

Palabras Clave: Guaraní;

Observaciones: Es un libro ejercitario para alumnos y alumnas del primer grado de la Educación Escolar Básica, preparado en base al programa de estudio propuesto por el Ministerio de Educación y Cultura del Paraguay.

- 29 Fleitas Lecoski Mitãmi Mbo'esry 2º, Asunción, Jean Piaget S. R. L., Ed. 2, 2012, v. 2000, p. 66**

Áreas de Conocimiento: Humanidades, Lengua y Literatura, Lingüística, Guaraní ;

Medio: Papel.

Palabras Clave: Guaraní;

Observaciones: Es un libro ejercitario para alumnos y alumnas del segundo grado de la Educación Escolar Básica, preparado en base al programa de estudio propuesto por el Ministerio de Educación y Cultura del Paraguay.

- 30 Fleitas Lecoski Mitãmi Mbo'esry 3º, Asunción, Jean Piaget S. R. L., Ed. 2, 2012, v. 2000, p. 72**

Áreas de Conocimiento: Humanidades, Lengua y Literatura, Lingüística, Guaraní ;

Medio: Papel.

Palabras Clave: Guaraní;

Observaciones: Es un libro ejercitario para alumnos y alumnas del tercer grado de la Educación Escolar Básica, preparado en base al programa de estudio propuesto por el Ministerio de Educación y Cultura del Paraguay.

- 31 Fleitas Lecoski Guarani Ñe'ẽ #7869;te Mbo'esry 4º, Asunción, Jean Piaget S. R. L., Ed. 2, 2011, v. 2000, p. 78**

Áreas de Conocimiento: Humanidades, Lengua y Literatura, Lingüística, Guaraní ;

Medio: Papel.

Palabras Clave: Guaraní;

Observaciones: Es un libro ejercitario para alumnos y alumnas del cuarto grado de la Educación Escolar Básica, preparado en base al programa de estudio propuesto por el Ministerio de Educación y Cultura del Paraguay.

- 32 Fleitas Lecoski Guarani Ñe'ẽ #7869;te Mbo'esry 5º, Asunción, Jean Piaget S. R. L., Ed. 2, 2011, v. 2000, p. 79**

Áreas de Conocimiento: Humanidades, Lengua y Literatura, Lingüística, Guaraní ;

Medio: Papel.

Palabras Clave: Guaraní;

Observaciones: Es un libro ejercitario para alumnos y alumnas del quinto grado de la Educación Escolar Básica, preparado en base al programa de estudio propuesto por el Ministerio de Educación y Cultura del Paraguay.

- 33 Fleitas Lecoski Guarani Ñe'ẽ #7869;te Mbo'esry 6º, Asunción, Jean Piaget S. R. L., Ed. 2, 2011, v. 2000, p. 79**

Áreas de Conocimiento: Humanidades, Lengua y Literatura, Lingüística, Guaraní ;

Medio: Papel.

Palabras Clave: Guaraní;

Observaciones: Es un libro ejercitario para alumnos y alumnas del sexto grado de la Educación Escolar Básica, preparado en base al programa de estudio propuesto por el Ministerio de Educación y Cultura del Paraguay.

- 34 Fleitas Lecoski Ñehendukuaa, Ñe'ẽ #7869; Jehai ha Jehai #7929;. Marandu ha Tembiaporã, Asunción, Servilibro, Ed. 1, 2010, v. 500, p. 93, ISSN/ISBN: 9995302313**

Áreas de Conocimiento: Humanidades, Lengua y Literatura, Lingüística, Guaraní ;

Medio: Papel.

ISSN/ISBN: 9995-3023

- 35 Fleitas Lecoski Guarani Pete&#297;ha Educación Media, Asunción, Jean Piaget S. R. L., Ed. 5, 2008, v. 5000, p. 96**  
 Áreas de Conocimiento: Humanidades, Lengua y Literatura, Lingüística, Guaraní ;  
 Medio: Papel.  
 Palabras Clave: Guaraní;  
 Observaciones: Es un libro ejercitario para alumnos y alumnas del primer curso de la Educación Media Reforma Joven, preparado en base al programa de estudio propuesto por el Ministerio de Educación y Cultura del Paraguay.
- 36 Fleitas Lecoski Guarani Mokõiha Educación Media, Asunción, Jean Piaget S. R. L., Ed. 2, 2008, v. 5000, p. 100**  
 Áreas de Conocimiento: Humanidades, Lengua y Literatura, Lingüística, Guaraní ;  
 Medio: Papel.  
 Palabras Clave: Guaraní;  
 Observaciones: Es un libro ejercitario para alumnos y alumnas del segundo curso de la Educación Media Reforma Joven, preparado en base al programa de estudio propuesto por el Ministerio de Educación y Cultura del Paraguay.
- 37 Fleitas Lecoski Guarani Mbohapyha Educación Media, Asunción, Jean Piaget S. R. L., Ed. 2, 2008, v. 4000, p. 100**  
 Áreas de Conocimiento: Humanidades, Lengua y Literatura, Lingüística, Guaraní ;  
 Medio: Papel.  
 Observaciones: Es un libro ejercitario para alumnos y alumnas del tercer curso de la Educación Media Reforma Joven, preparado en base al programa de estudio propuesto por el Ministerio de Educación y Cultura del Paraguay.
- 38 Fleitas Lecoski Jaikuaave Guarani - Morfosintaxis, Informaciones y ejercicios prácticos, Encarnación, Consultoría Jean Piaget S. A., Ed. 2, 2006, v. 1000, p. 104**  
 Áreas de Conocimiento: Humanidades, Lengua y Literatura, Lingüística, Guaraní ;  
 Medio: Papel.  
 Palabras Clave: Morfosintaxis;  
 Observaciones: Jaikuaave Guarani - Morsontaxis fue elaborado con el objetivo de disponer con un libro de lectura, análisis y aplicación de la morfología guaraní en situaciones prácticas.
- 39 Fleitas Lecoski Jaikuaami Guarani - Reglas ortográficas básicas y comprensión lectora, Encarnación, Consultoría, Ed. 2, 2005, v. 1000, p. 80**  
 Áreas de Conocimiento: Humanidades, Lengua y Literatura, Lingüística, Guaraní ;  
 Medio: Papel.  
 Palabras Clave: Guaraní;  
 Observaciones: Este material fue producto de la necesidad de contar con una material de Lengua y Literatura Guaraní para trabajar con los alumnos de Formación Docente o alumnos de la Universidad del primer año para desarrollar o fortaleces sus capacidades relacionas principalmente la práctica de la Lengua Guaraní desde la perspectiva semántica y fonológica.
- 40 Fleitas Lecoski Mbo'ekuaakatu Ñe'&#7869; Jehai Rehegua - Didáctica de la Expresión Escrita, Encarnación, Consultoría Jean Piaget S. A., Ed. 1, 2005, v. 500, p. 58**  
 Áreas de Conocimiento: Humanidades, Lengua y Literatura, Lingüística, Guaraní ;  
 Medio: Papel.  
 Palabras Clave: Redacción, Producción;  
 Observaciones: Didáctica de la Expresión Escrita es un material que fue elaborado en forma conjunta con Sofía Fleitas Lecoski, es una propuesta de variadas actividades para trabajar con estudiantes de la Lengua Guaraní para mejorar su capacidad de producción escrita.

#### Capítulos de libros publicados

- 1 Fleitas Lecoski Tercer Seminario Internacional sobre Traducción, Terminología y Lenguas Minorizadas. Jarojera Guarani Ñe'ë. In: Yvy Maräe'y(Org.). Tercer Seminario Internacional sobre Traducción, Terminología y Lenguas Minorizadas. Jarojera Guarani Ñe'ë, Asunción, Arandurä, Ed. 1a., 2018, v. 1, p. 178-197, ISSN/ISBN: 978-99967-0-718-6**  
 Áreas de Conocimiento: Humanidades, Lengua y Literatura, Estudios Generales del Lenguaje, Traducción;  
 Medio: Papel.  
 ISSN/ISBN: 978--9996  
 Palabras Clave: lingüística; traducción; leyes; diccionario; texto jurídico;  
 Observaciones: El Tercer Seminario Internacional sobre Traducción, Terminología y Lenguas Minorizadas "Jaorjera Guarani Ñe'ë" fue organizado por la Fundación Yvy Maräe'y con el apoyo del Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología (CONACYT), los días 19, 20 y 21 de julio, en el Teatro Municipal de la ciudad de San Lorenzo (Paraguay), donde participaron como expositores especialistas de Argentina, Brasil, Perú, Uruguay, Estados Unidos y Paraguay.

#### Trabajos en eventos

##### Trabajos completos en anales de eventos

- 1 Fleitas Lecoski Los diccionarios bilingües guaraní-castellano/castellano-guaraní como medio de aprendizaje de la lengua guaraní en el tercer ciclo de la Educación Escolar Básica en un contexto intercultural . In: II Congreso de Educación y Psicopedagogía, 2019 Encarnación Memorias del II Congreso de Educación y Psicopedagogía. 2019.**  
 Áreas de Conocimiento: Humanidades, Lengua y Literatura, Lenguajes Específicos, Diccionario bilingüe guaraní-castellano;  
 Medio: Internet. ISSN/ISBN: 978--9996

Palabras Clave: educación bilingüe; diccionario bilingüe; recurso; lengua guaraní; aprendizaje;

#### Resúmenes simples en anales de eventos

- Fleitas Lecoski El guaraní y la educación Bilingüe en el Departamento de Itapúa, Paraguay. In: I Congreso Iberoamericano de Docentes, 2018 Cadiz España 2018.**  
 Áreas de Conocimiento: Humanidades, Lengua y Literatura, Estudios Generales del Lenguaje, Educación Bilingüe;  
 Palabras Clave: enseñanza; aprendizaje; lenguas; educacion; bilingue;  
 Observaciones: Publicado en <http://congreso.formacionib.org/actas.html>
- Fleitas Lecoski El vocabulario médico en guaraní en los diccionarios guaraní-castellano y castellano-guaraní . In: I Congreso Internacional de Lexicología, Lexicografía y Terminología. Tendiendo puentes hacia nuevos escenarios, lexicográficos y terminológicos , 2017 Córdoba Argentina Libro de resúmenes. 2017.**
- Fleitas Lecoski El guaraní como fenómeno sociolingüístico transnacional: Actitudes y prácticas lingüísticas en las zonas fronterizas Paraguay-Argentina. In: 1er Workshop Internacional. El guaraní en perspectiva regional interdisciplinaria. Historia, lingüística, antropología, 2017 Formosa Argentina 2017.**

#### Artículos publicados en revistas científicas

##### Artículos completos publicados en revistas arbitradas

- Fleitas Lecoski (RELEVANTE) El bilingüismo guaraní-castellano: un análisis de las actitudes lingüísticas en las zonas fronterizas Paraguay-Argentina., Revista sobre Estudio e Investigación del Saber Académico. Revista Anual de la Universidad Nacional , v. 11, p. 73-80, 2019.**  
 Áreas de Conocimiento: Humanidades, Lengua y Literatura, Lingüística, Actitudes lingüísticas;  
 Medio: Papel. ISSN/ISBN: 2078-5577  
 Palabras Clave: actitud; variación; lingüística; sociolingüístico; bilingüismo;
- Fleitas Lecoski; Lugo, López, Ernesto; Ayala, Félix; Arias, Gloria; Gyna, Shaw Nicholas; (RELEVANTE) La Educación Bilingüe: Capacitación continua y métodos de enseñanza de las lenguas en el Departamento de Itapúa, Paraguay. , LA SAETA UNIVERSITARIA ACADEMICA Y DE INVESTIGACIÓN 2015, p. 255-270, 2018.**  
 Áreas de Conocimiento: Humanidades, Lengua y Literatura, Estudios Generales del Lenguaje, Educación Bilingüe;  
 Medio: Papel. ISSN/ISBN: 2416-2506  
 Palabras Clave: educaion bilingue; lengua materna; segunda lengua; metodos de enseñanza;  
 Observaciones: Este Artículo Científico es producto de la investigación realizada desde la Universidad Nacional de Itapúa en el marco del Proyecto "El multilingüismo en el Departamento de Itapúa: Las lenguas oficiales, indígenas y extranjeras en contacto", proyecto ejecutado con la cooperación del CONACYT a través del Programa Paraguay para el desarrollo de la Ciencia y Tecnología.
- Fleitas Lecoski (RELEVANTE) Los préstamos lingüísticos en la lengua guaraní: Una revisión teórica y actitudinal, Revista UNIHUMANITAS, Académica y de Investigación, Año 4 N°1 2016, 2016.**  
 Medio: Papel. ISSN/ISBN: 2409-9473  
 Palabras Clave: préstamos lingüísticos; actitud; cuestionario lingüístico; análisis;
- Fleitas Lecoski (RELEVANTE) El guaraní como fenómeno sociolingüístico transnacional: Actitudes y prácticas lingüísticas en las zonas fronterizas Paraguay-Argentina, Revista sobre Estudios e Investigaciones del Saber Académico de la UNI, v. 8, p. 49-53, 2014.**  
 Áreas de Conocimiento: Humanidades, Lengua y Literatura, Estudios Generales del Lenguaje, Sociolingüística;  
 Medio: Papel. ISSN/ISBN: 2078-5577  
 Palabras Clave: actitud; sociolingüística; lingüística; práctica;

##### Artículos completos publicados en revistas NO arbitradas

- Fleitas Lecoski; Lugo; (RELEVANTE) Conocimiento y aplicación de la Ley de Lenguas N°: 4251 del Paraguay en la ciudad de Encarnación, UIIPS, 2016.**  
 Medio: Internet. ISSN/ISBN: 2182-9608  
 Palabras Clave: ley de lenguas; lenguas oficiales; paraguay;
- Fleitas Lecoski (RELEVANTE) El grafema 'g' en el alfabeto guaraní, su permanencia o su eliminación, UNIHUMANITAS "Académica y de Investigación", 2015.**  
 Áreas de Conocimiento: Humanidades, Lengua y Literatura, Lingüística, ;  
 ISSN/ISBN: 2409-9473  
 Palabras Clave: análisis; alfabeto; sistematización; descripción;

#### Textos en publicaciones no científicas

- Fleitas Lecoski Los diccionarios guaraní-castellano/castellano-guaraní como medio de aprendizaje de la lengua guaraní en el tercer ciclo de la Educación Escolar Básica en un contexto intercultural, Memorias del II Congreso de Educación y Psicopedagogía, v. 1, p. 48-53, 2019.**  
 Áreas de Conocimiento: Humanidades, Lengua y Literatura, Estudios Generales del Lenguaje, Uso de diccionario bilingüe guaraní-castellano/castellano-guaraní;  
 Medio: Papel. ISSN/ISBN: 978--9996  
 Palabras Clave: educación bilingüe; diccionario bilingüe; recurso; lengua guaraní; aprendizaje;
- Fleitas Lecoski El idioma guaraní y su importancia en la integración de los pueblos de la región, Revista Informativa de la Universidad Nacional de Itapúa, p. 25-25, 2017.**  
 Medio: Papel. ISSN/ISBN: 2079--176



- 3 Fleitas Lecoski El idioma guaraní y su importancia en la integración de los pueblos de la región, Revista Informativa de la Universidad Nacional de Itapúa, v. 84, p. 25-25, 2017.**  
 Áreas de Conocimiento: Humanidades, Lengua y Literatura, Estudios Generales del Lenguaje, ;  
 Medio: Papel. ISSN/ISBN: 2079--176
- 4 Fleitas Lecoski ¿Cómo se enseña la literatura? ¿Cómo se aprende la literatura?, UNIHUMANITAS Académica y de Investigación, 2015.**  
 Medio: Papel. ISSN/ISBN: 2409--947
- 5 Fleitas Lecoski El idioma guaraní en la Independencia del Paraguay, Humanitas-La Revista. Facultad de Humanidades, Ciencias Sociales y Cultura Guaraní. , v. 500, p. 5-5, 2011.**  
 Medio: Papel. ISSN/ISBN: 2225--873  
 Observaciones: El escrito está en lengua guaraní
- 6 Fleitas Lecoski Enseñanza en Guaraní como Lengua Materna: Una tarea pendiente en Paraguay, Humanitas-La Revista. Facultad de Humanidades, Ciencias Sociales y Cultura Guaraní. , v. 500, p. 7-7, 2010.**  
 Medio: Papel. ISSN/ISBN: 2225--873  
 Observaciones: El escrito está en lengua guaraní
- 7 Fleitas Lecoski La lengua guaraní: presente, pasado y futuro., Humanitas-La Revista. Facultad de Humanidades, Ciencias Sociales y Cultura Guaraní. , v. 500, p. 5-5, 2010.**  
 Medio: Papel. ISSN/ISBN: 2225--873  
 Observaciones: El escrito está en lengua guaraní

## Evaluaciones

### Evaluación de Publicaciones

2018 - 2018 **La Saeta Universitaria Académica y de Investigación**  
 Cantidad: Menos de 5.

## Tutorías/Orientaciones/Supervisiones

### Concluidas

#### Tesis/Monografías de grado

- 1 María Ester Benítez Reyes, - Tutor Único o Principal - Metodología aplicada por los autores de los trabajos finales de grado de la Licenciatura en Bilingüismo Guaraní-Castellano para la traducción de los resúmenes del castellano al guaraní, 2019**  
 Tesis/Monografía de grado (Licenciatura en Bilingüismo Guaraní-Castellano) , UNI - Universidad Nacional de Itapúa, Facultad de Humanidades, Paraguay  
 País: Paraguay / Idioma: Español
- 2 Daniela Benítez Araujo, - Tutor Único o Principal - Significado y uso de las palabras connotativas en guaraní, 2018**  
 Tesis/Monografía de grado (Licenciatura en Bilingüismo Guaraní-Castellano) , UNI - Universidad Nacional de Itapúa, Facultad de Humanidades, Paraguay  
 País: Paraguay / Idioma: Español  
 Áreas de Conocimiento: Humanidades, Lengua y Literatura, Estudios Generales del Lenguaje, ;
- 3 Fany Estela Denis Bobadilla y Francisca Yahari Talavera, - Tutor Único o Principal - Actitud Lingüística hacia la Lengua Guaraní de los estudiantes de la Educación Media del Colegio Nacional San Buenaventura , 2018**  
 Tesis/Monografía de grado (Licenciatura en Bilingüismo Guaraní-Castellano) , UNI - Universidad Nacional de Itapúa, Facultad de Humanidades, Paraguay  
 País: Paraguay / Idioma: Español  
 Áreas de Conocimiento: Humanidades, Lengua y Literatura, Lingüística, Actitud Lingüística;
- 4 Diana Maciel Del Puerto, Justina Cáceres, - Tutor Único o Principal - Prácticas y competencias lingüísticas orales en lengua guaraní en la Municipalidad de Encarnación , 2015**  
 Tesis/Monografía de grado (Licenciatura en Bilingüismo Guaraní-Castellano) , UNI - Universidad Nacional de Itapúa, Facultad de Humanidades, Paraguay  
 País: Paraguay / Idioma: Español
- 5 Rubén Acuña y Gloria Soto, - Tutor Único o Principal - La Influencia del contexto educativo-familiar para la valoración y aprendizaje de la lengua guaraní, 2015**  
 Tesis/Monografía de grado Paraguay  
 Idioma: Español
- 6 Gustavo Benítez, - Tutor Único o Principal - Evolución histórica de la lengua guaraní, 2010**  
 Tesis/Monografía de grado (Licenciatura en Bilingüismo Guaraní-Castellano) , UNI - Universidad Nacional de Itapúa, Facultad de Humanidades, Paraguay  
 País: Paraguay / Idioma: Español  
 Áreas de Conocimiento: Humanidades, Lengua y Literatura, Estudios Generales del Lenguaje, Lengua Guaraní;
- 7 Liliana Mieres Casas, - Tutor Único o Principal - Utilización del idioma Guaraní en las consultas médicas en el Hospital Regional de Encarnación, 2008**  
 Tesis/Monografía de grado (Licenciatura en Bilingüismo Guaraní-Castellano) , UNI - Universidad Nacional de Itapúa, Facultad de Humanidades, Paraguay

País: Paraguay / Idioma: Español

Palabras Clave: Medicina;

Áreas de Conocimiento: Humanidades, Lengua y Literatura, Estudios Generales del Lenguaje, Medicina;

**8 Julio Aquino Miñarro, - Tutor Único o Principal - Metodología utilizada por los docentes en el proceso de enseñanza aprendizaje de la lengua guaraní como segunda lengua en el 2do ciclo de la EEB en las instituciones del Bº Ita Paso, 2006**

Tesis/Monografía de grado (Licenciatura en Bilingüismo Guaraní-Castellano) , UNI - Universidad Nacional de Itapúa, Facultad de Humanidades, Paraguay

País: Paraguay / Idioma: Español

Palabras Clave: Métodos, Técnicas;

Áreas de Conocimiento: Humanidades, Lengua y Literatura, Estudios Generales del Lenguaje, Metodología;

En Marcha

**Tesis de maestría**

**1 Aquino Rivero, Carmen Isabel y López Martínez, Nilse de las Nieves, - Tutor Único o Principal - Aspectos intervinientes en el logro de la aplicación de las adecuaciones curriculares significativas con estudiantes del 2do ciclo de la Región 4, 2020**

Disertación (Maestría en Educación) , FacHumaUNI - Facultad de Humanidades Ciencias Sociales y Cultura Guaraní-UNI , Paraguay

País: Paraguay / Idioma: Español

**2 Ayala Vargas, Nancy Mabel y Pérez Ferreira, Guido Ramón, - Tutor Único o Principal - El aprendizaje en la virtualidad en estudiantes universitarios, de la Universidad Nacional de Itapúa, Sede Natalio, 2020**

Disertación (Maestría en Educación) , FacHumaUNI - Facultad de Humanidades Ciencias Sociales y Cultura Guaraní-UNI , Paraguay

País: Paraguay / Idioma: Español

**Tesis de doctorado**

**1 Martínez Colmán, Sebastián Javier , - Tutor Único o Principal - La formación de los estudiantes a la luz de la razón, 2020**

Tesis (Doctorado en Educación) , FacHumaUNI - Facultad de Humanidades Ciencias Sociales y Cultura Guaraní-UNI , Paraguay

País: Paraguay / Idioma: Español

**Tesis/Monografías de grado**

**1 María Ester Reyes, - Tutor Único o Principal - ANÁLISIS MORFOSINTÁCTICO DE LOS RESÚMENES TRADUCIDOS CASTELLANO- GUARANÍ DE LOS TRABAJOS FINALES DE GRADO DE LA CARRERA DE BILINGÜISMO DE LA FACULTAD DE HUMANIDADES CIENCIAS SOCIALES Y CULTURA GUARANÍ DE LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE ITAPÚA, 2019**

Tesis/Monografía de grado (Licenciatura en Bilingüismo Guaraní-Castellano) , UNI - Universidad Nacional de Itapúa, Facultad de Humanidades, Paraguay

País: Paraguay / Idioma: Español

Palabras Clave: traducción; técnica; método; lengua meta; lengua original;

Áreas de Conocimiento: Humanidades, Lengua y Literatura, Estudios Generales del Lenguaje, Traductología;

**Otras Referencias**

Premiaciones

**1 2019 Reconocimiento (nacional), Universidad Nacional de Itapúa**

**2 2019 Reconocimiento (nacional), Facultad de Humanidades, Ciencias Sociales y Cultura Guaraní. Universidad Nacional de Itapúa**

**3 2019 Reconocimiento (nacional), Facultad de Humanidades Ciencias Sociales y Cultura Guaraní-UNI**

Por la presentación de resultados del proyecto 14-INV-222-UNI-CONACYT "Multilingüismo en el Departamento de Itapúa: Las lenguas oficiales, Indígenas y Extranjeras en contacto"

**4 2018 Certificado de Reconocimiento (nacional), Facultad de Humanidades, Ciencias Sociales y Cultura Guaraní**

**5 2018 Certificado de Reconocimiento (nacional), Facultad de Humanidades Ciencias Sociales y Cultura Guaraní-UNI**

**6 2018 Reconocimiento (nacional), Universidad Autónoma de Encarnación**

**7 2017 Rohayhu che ñe'e (nacional), Secretaría de Políticas Lingüísticas**

Reconocimiento por promover y difundir el idioma guaraní

**8 2014 Reconocimiento y Gratitud (nacional), Instituto de Forma Docente de María Auxiliadora. Tomás Romero Pereira**

Instructor en el Taller de Didáctica de la Lengua Guaraní: Integración de las habilidades lingüísticas

**9 2013 Reconocimiento y Gratitud (nacional), Facultad de Humanidades Ciencias Sociales y Cultura Guaraní-UNI**

Pionero y mentor se sueños y proyectos que propiciaron la creación de la Carrera de Bilingüismo Guaraní Castellano

- 10 2013 Reconocimiento (nacional), Colegio Privado EL PRINCIPITO**  
Por el generoso y desinteresado aporte intelectual sobre la lengua guaraní en el marco del taller de capacitación institucional
- 11 2013 Reconocimiento (nacional), Facultad de Humanidades Ciencias Sociales y Cultura Guarani-UNI**  
Por haber desarrollado el Seminario "Didáctica de la Lengua y la Literatura", en la Sede de San Pedro del Paraná
- 12 2011 Reconocimiento (nacional), Ministerio de Educacion**  
Por apoyar la realización del 2ndo Foro Fortaleciendo la Educación Bilingüe en Itapúa
- 13 2010 Reconocimiento y Gratitud (nacional), Instituto de Formación Docente DIVINA ESPERANZA**  
Por alentar, apoyar colaborar en los diez años de tarea educativa del Instituto de Formación Docente DIVINA ESPERANZA
- 14 2010 Reconocimiento (nacional), Ministerio de Educación y Cultura**  
Por el apoyo a la Campaña Nacional de Apoyo a la Gestión Pedagógica a los docentes en ejercicio.
- 15 2009 Reconocimiento (nacional), Coordinación Departamental de Itapúa**  
Por su entrega y dedicación a la labor docente y al mejoramiento de la calidad educativa de su comunidad.
- 16 2008 Reconocimiento y Gratitud (nacional), Ministerio de Educacion**  
Como instructor del Taller de Educación Bilingüe
- 17 2005 Reconocimiento (nacional), Instituto de Formación Docente DIVINA ESPERANZA**  
Por la labor investigativa y creadora en aras de la formación de los mejores docentes
- 18 2004 Alumno Sobresaliente (nacional), Facultad de Humanidades Ciencias Sociales y Cultura Guarani-UNI**  
Por obtención de las mejores calificaciones
- 19 1997 Mención de Honor (nacional), Centro Regional de Encarnación "Gral. Patricio Escobar"**  
Mejor Egresado
- 20 1992 Diploma de Honor (nacional), Instituto de Linguística Guaraní del Paraguay**  
Aplicación en el estudio del idioma guaraní. Cuadro de Honor

#### Presentaciones en eventos

- 1 Congreso - Terminología Guaraní, 2020, Paraguay**  
Nombre: La terminología guaraní en tiempo de pandemia. Tipo de Participación: Otros  
Nombre de la institución promotora: Ateneo de Lengua y Cultura Guaraní
- 2 Taller - Gramática Guaraní y la lectura como medio de enseñanza de la lengua, 2019, Paraguay**  
Nombre: Gramática Guaraní y la lectura como medio de enseñanza de la lengua. Tipo de Participación: Expositor oral  
Nombre de la institución promotora: Instituto de Formación Docente "María Auxiliadora", Distrito de Tomás Romero Pereira
- 3 Congreso - Moderador, 2019, Paraguay**  
Nombre: Primer Congreso de la Lengua Guaraní. Tipo de Participación: Moderador  
Nombre de la institución promotora: Academia de la Lengua Guaraní
- 4 Congreso - Congreso de la Academia de la Lengua Guaraní, 2019, Paraguay**  
Nombre: Primer Congreso de la Academia de la Lengua Guaraní. Tipo de Participación: Otros  
Nombre de la institución promotora: Academia de la Lengua Guaraní
- 5 Encuentro - Encuentro con jóvenes por el mes de setiembre, 2019, Paraguay**  
Nombre: Semana de los Talentos y de la Juventud en conmemoración de las Lenguas Indígenas. Tipo de Participación: Conferencista Invitado  
Nombre de la institución promotora: Colegio Nacional de Cambyretá
- 6 Seminario - Seminario Internacional sobre las lenguas de América y el Caribe, 2018, Paraguay**  
Nombre: Empoderamiento de los hablantes de la lengua local, de las comunidades y de las naciones. Tipo de Participación: Otros  
Nombre de la institución promotora: Secretaría de Políticas Lingüísticas
- 7 Congreso - Congreso de Educación y Psicopedagogía; Jornada de Educación Física y Jornada de Educación Inicial, 2018, Paraguay**  
Nombre: I Congreso de Educación y Psicopedagogía; V Jornada de de Educación Física, Deporte y Salud; III Jornada de Educación Inicial. Tipo de Participación: Conferencista Invitado  
Nombre de la institución promotora: Universidad Autónoma de Encarnación
- 8 Congreso - La didáctica de las lenguas y el desarrollo de las competencias, 2018, Paraguay**  
Nombre: Congreso sobre Bilingüismo. Tipo de Participación: Expositor oral  
Nombre de la institución promotora: Supervisión de Apoyo Técnico Región 4 Zona 1 Obligado y Hohenau y Ateneo de Lengua y Cultura Guaraní Obligado
- 9 Encuentro - Encuentro de Tesistas e Investigadores, 2018, Paraguay**  
Nombre: VII Encuentro de Tesistas y IV Encuentro de Investigadores en el marco de la XIX Jornadas Latinoamericanas de Educación. Tipo de Participación: Expositor oral  
Nombre de la institución promotora: Universidad Autónoma de Encarnación
- 10 Congreso - Congreso Iberoamericano de Docentes, 2018, España**  
Nombre: I Congreso Iberoamericano de Docentes. Tipo de Participación: Otros  
Nombre de la institución promotora: UCA Universidad de Cadiz  
Áreas de Conocimiento: Humanidades, Lengua y Literatura, Estudios Generales del Lenguaje, ;
- 11 Congreso - Congreso Universitario, 2018, Paraguay**  
Nombre: I Congreso Universitario en Ciencia, Cultura y Sociedad. Tipo de Participación: Poster

- Nombre de la institución promotora: Universidad Católica Nuestra Señora de la Asunción, UCI
- 12 **Seminario - II Seminario Taller sobre Investigación Lingüística en Paraguay, 2017, Paraguay**  
 Nombre: Investigación Lingüística en el Paraguay. Multilingüismo y lenguas en contacto. Tipo de Participación: Expositor oral  
 Nombre de la institución promotora: Secretaría de Políticas Lingüísticas
  - 13 **Congreso - III Encuentro de Investigadores organizado por la Universidad Autónoma de Encarnación, 2017, Paraguay**  
 Nombre: III Encuentro de Investigadores y IV Encuentro de Tesistas. Tipo de Participación: Expositor oral  
 Nombre de la institución promotora: Universidad Autónoma de Encarnación
  - 14 **Congreso - Lexicografía. Lexicología y Terminología, 2017, Argentina**  
 Nombre: I Congreso Internacional de Lexicografía. Lexicología y Terminología. Tipo de Participación: Moderador  
 Nombre de la institución promotora: Universidad Nacional de Córdoba
  - 15 **Otra - Jornadas de Lenguas y Literatura, 2016, Paraguay**  
 Nombre: Primeras Jornadas de Lengua y Literatura. Investigación y Realidad Lingüística. Tipo de Participación: Expositor oral  
 Nombre de la institución promotora: Facultad de Humanidades, Ciencias Sociales y Cultura Guaraní
  - 16 **Otra - Jornadas de Lengua y Literatura, 2016, Paraguay**  
 Nombre: Primeras Jornadas de Lengua y Literatura. Investigación y Realidad Lingüística. Tipo de Participación: Moderador  
 Nombre de la institución promotora: Facultad de Humanidades Ciencias Sociales y Cultura Guaraní-UNI
  - 17 **Congreso - Congreso Internacional de Profesores de Lenguas Oficiales del Mercosur, 2016, Brasil**  
 Nombre: III Congreso Internacional de Profesores de Lenguas Oficiales de MERCOSUR. Tipo de Participación: Expositor oral  
 Nombre de la institución promotora: Universidade Federal de Santa Catarina  
 Áreas de Conocimiento: Humanidades, Lengua y Literatura, Estudios Generales del Lenguaje, ;
  - 18 **Seminario - Seminario Internacional, 2015, Paraguay**  
 Nombre: III Seminario Internacional de los Espacios de Frontera Geofrontera III. Tipo de Participación: Expositor oral  
 Nombre de la institución promotora: Facultad de Humanidades Ciencias Sociales y Cultura Guaraní-UNI  
 Áreas de Conocimiento: Humanidades, Lengua y Literatura, Estudios Generales del Lenguaje, ;
  - 19 **Otra - Serie de Conferencias, 2014, Argentina**  
 Nombre: La lengua guaraní, pasado, presente y futuro. Tipo de Participación: Conferencista Invitado  
 Nombre de la institución promotora: Universidad Nacional del Litoral  
 Áreas de Conocimiento: Humanidades, Lengua y Literatura, Estudios Generales del Lenguaje, ;
  - 20 **Congreso - Congreso Internacional, 2013, Argentina**  
 Nombre: VI Congreso Internacional Guaraní Idioma Oficial del Mercosur. Tipo de Participación: Expositor oral  
 Nombre de la institución promotora: Ateneo de Lengua y Cultura Guaraní  
 Áreas de Conocimiento: Humanidades, Lengua y Literatura, Estudios Generales del Lenguaje, ;

#### Jurado/Integrante

##### Disertaciones

- 1 **Fleitas Lecoski Participación en comités de Lidia Orrego Zarza y Blanca Elvira Montenegro. Tesis de Maestría Potenciación de la comprensión lectora por medio de textos electrónicos de los alumnos del primer curso de las carreras de la Facultad de Humanidades, Ciencias Sociales y Cultura Guaraní, año 2107, 2019, Paraguay/Español**  
 Disertación (Maestría en Ciencias del Lenguaje y la Literatura), UNI - Universidad Nacional de Itapúa, Facultad de Humanidades
- 2 **Fleitas Lecoski Participación en comités de Felicia Concepción Benítez Brítez y Karina Beatriz Lagrave Servín. Tesis de Maestría La formación en investigación en el nivel universitario de la Facultad de Humanidades, Ciencias Sociales y Cultura Guaraní de la Universidad Nacional de Itapúa, 2019, Paraguay/Español**  
 Disertación (Maestría en Educación), FacHumaUNI - Facultad de Humanidades Ciencias Sociales y Cultura Guaraní-UNI
- 3 **Fleitas Lecoski Participación en comités de María Liz Hann Falcón y Sonia Zusula Azbarij. Tesis de Maestría Desarrollo del perfil de egreso del administrador basado en competencias de acuerdo con los requerimientos empresariales del sector público y privado para la carrera de Administración de la Universidad Nacional de Itapúa en la ciudad de Encarnación - Paraguay, 2019, Paraguay/Español**  
 Disertación (Maestría en Educación), FacHumaUNI - Facultad de Humanidades Ciencias Sociales y Cultura Guaraní-UNI
- 4 **Fleitas Lecoski Participación en comités de Lourdes Raquel Servín Ocampos. Tesis de Maestría Viabilidad de la implementación del crédito académico en el programa de formación de la carrera de Medicina, 2019, Paraguay/Español**  
 Disertación (),
- 5 **Fleitas Lecoski Participación en comités de María Elena Sienkawiec y Julia Alcibia Stark Martínez. Tesis de Maestría Comunicación Institucional en la Dirección Departamental de Educación y las Supervisiones Educativas de Encarnación, Itapúa, 2019, Paraguay/Español**  
 Disertación (Maestría en Educación), FacHumaUNI - Facultad de Humanidades Ciencias Sociales y Cultura Guaraní-UNI
- 6 **Fleitas Lecoski Participación en comités de Elvia Evelyn Link Gysin. Tesis de Maestría Contribución de las Universidades de las Colonias Unidas en el desarrollo socioeconómico de sus egresados, 2019, Paraguay/Español**  
 Disertación (Maestría en Educación), FacHumaUNI - Facultad de Humanidades Ciencias Sociales y Cultura Guaraní-UNI
- 7 **Fleitas Lecoski Participación en comités de Rita Librada Ríos de Cubilla. Tesis de Maestría Estrategias para la evaluación del desarrollo de competencias y capacidades en el área de Ciencias Sociales en el Nivel Medio, 2019, Paraguay/Español**  
 Disertación (Maestría en Educación), FacHumaUNI - Facultad de Humanidades Ciencias Sociales y Cultura Guaraní-UNI
- 8 **Fleitas Lecoski Participación en comités de Delcia Eva Vega de Fretes y Florencia Úbeda Villalba. Tesis de Maestría Aprendizajes basados en Mapas Conceptuales en la Educación Superior, 2018, Paraguay/Español**  
 Disertación (Maestría en Educación), FacHumaUNI - Facultad de Humanidades Ciencias Sociales y Cultura Guaraní-UNI

- 9 Fleitas Lecoski Participación en comités de Alicia Martínez Ramírez. Tesis de Maestría Percepción de los egresados de las carreras de Bilingüismo y Lengua Inglesa respecto a la formación académica recibida , 2018, Paraguay/Español**  
 Disertación (Maestría en Educación), FacHumaUNI - Facultad de Humanidades Ciencias Sociales y Cultura Guarani-UNI
- 10 Fleitas Lecoski Participación en comités de Luis Alberto Redes Giménez. Tesis de Maestría La incorporación del idioma guaraní en las carreras acreditadas por la ANEAES, 2017, Paraguay/Español**  
 Disertación (Maestría en Docencia y Gestión Universitaria ), UNAE - Universidad Autónoma de Encarnación
- 11 Fleitas Lecoski Participación en comités de Rosana Marlene Bustamante, Julio César Aquino Miñarro. Tesis de Maestría La producción literaria en al zona de fronteras: Encarnación (Paraguay) - Posadas (Argentina), 2016, Paraguay/Español**  
 Disertación (Maestría en Ciencias del Lenguaje y la Literatura), UNI - Universidad Nacional de Itapúa, Facultad de Humanidades  
 Áreas de Conocimiento: Humanidades, Lengua y Literatura, Estudios Generales del Lenguaje, ;
- 12 Fleitas Lecoski Participación en comités de Elvia Estela Trinidad Colmán, Zoraida Cardozo. Tesis de Maestría El uso de las lenguas oficiales en las instituciones educativas públicas y privadas de la ciudad de Encarnación desde la situación del proceso de Enseñanza-Aprendizaje, 2016, Paraguay/Español**  
 Disertación (Maestría en Ciencias del Lenguaje y la Literatura), UNI - Universidad Nacional de Itapúa, Facultad de Humanidades  
 Áreas de Conocimiento: Humanidades, Lengua y Literatura, Estudios Generales del Lenguaje, ;
- 13 Fleitas Lecoski Participación en comités de Sebastián Araujo Rivas. Tesis de Maestría Producción literaria en el distrito de San Pedro del Paraná, 2016, Paraguay/Español**  
 Disertación (Maestría en Ciencias del Lenguaje y la Literatura), UNI - Universidad Nacional de Itapúa, Facultad de Humanidades  
 Áreas de Conocimiento: Humanidades, Lengua y Literatura, Estudios Generales del Lenguaje, ;
- 14 Fleitas Lecoski Participación en comités de Sintia Carolina Ortiz García, Sonia Pérez Colmán. Tesis de Maestría Educación bilingüe en Itapúa. Efectividad de la implementación de la educación bilingüe en Itapúa, 2016, Paraguay/Español**  
 Disertación (Maestría en Ciencias del Lenguaje y la Literatura), UNI - Universidad Nacional de Itapúa, Facultad de Humanidades  
 Áreas de Conocimiento: Humanidades, Lengua y Literatura, Estudios Generales del Lenguaje, ;
- 15 Fleitas Lecoski Participación en comités de Zully Ester Acuña. Tesis de Maestría Un pueblo, Un idioma: de las dificultades para la introducción de un bilingüismo funcional y realista en la República del Paraguay, 2014, Paraguay/Español**  
 Disertación (Gestión y Docencia Universitaria), UNAE - Universidad Autonoma de Encarnación
- 16 Fleitas Lecoski Participación en comités de Wilfrido Osmar Giménez Bareiro. Tesis de Maestría Mba'e mbo'epy: Paraguái reko arandu jehecharamo pyahukuéra Encarnación-gua apytépe , 2013, Paraguay/Español**  
 Disertación (Maestría en Educación), FacHumaUNI - Facultad de Humanidades Ciencias Sociales y Cultura Guarani-UNI  
 Áreas de Conocimiento: Humanidades, Lengua y Literatura, Estudios Generales del Lenguaje, ;
- 17 Fleitas Lecoski Participación en comités de Laura Mabel Molinas Balmaceda. Tesis de Maestría Actitud lingüística hacia la lengua guaraní de los estudiantes de Psicología de la Facultad de Humanidades, Ciencias Sociales y Cultura Guarani teniendo en cuenta s futuro desempeño profesional , 2012, Paraguay/Español**  
 Disertación (Maestría en Educación), FacHumaUNI - Facultad de Humanidades Ciencias Sociales y Cultura Guarani-UNI  
 Áreas de Conocimiento: Humanidades, Lengua y Literatura, Estudios Generales del Lenguaje, ;

**Otros tipos**

- 1 Fleitas Lecoski Participación en comités de Alfredo Elieser Flores Bogado. Tesis/Monografía de grado La importancia del Idioma Guarani como vínculo de unión y comunicación entre las tropas durante la Guerra del Chaco , 2018, Paraguay/Español**  
 Otra participación (Licenciatura en Bilingüismo Guarani-Castellano), UNI - Universidad Nacional de Itapúa, Facultad de Humanidades  
 Áreas de Conocimiento: Humanidades, Lengua y Literatura, Lenguajes Especificos, Lengua Guarani;
- 2 Fleitas Lecoski Participación en comités de Rossana Maribel Agüero Villalba . Tesis/Monografía de grado Rendimiento escolar en el área de Lengua Guarani en el octavo grado de la Escuela Básica Nº 2116 Gral. Patricio Escobar de Barrio Bonito, 2018, Paraguay/Español**  
 Otra participación (Licenciatura en Bilingüismo Guarani-Castellano), UNI - Universidad Nacional de Itapúa, Facultad de Humanidades  
 Áreas de Conocimiento: Humanidades, Lengua y Literatura, Lenguajes Especificos, Lengua Guarani;
- 3 Fleitas Lecoski Participación en comités de Andrea Leticia Guerrero y Romina Isabel Villordo Morel. Tesis/Monografía de grado Aplicación de la nueva ortografía de la Lengua Española Año 2010 por parte de los estudiantes de la carrera de Licenciatura en Bilingüismo de la Facultad de Humanidades de la Universidad Nacional de Itapúa - Encarnación , 2018, Paraguay/Español**  
 Otra participación (),  
 Áreas de Conocimiento: Humanidades, Lengua y Literatura, Lenguajes Especificos, Lengua Castellana;
- 4 Fleitas Lecoski Participación en comités de Felicia Acosta de Konishi y Élide Cristina Acosta Gracia. Tesis/Monografía de grado Situación de enseñanza y aprendizaje de las Lenguas Extranjeras en Encarnación, correspondiente al año lectivo 2017 , 2017, Paraguay/Español**  
 Otra participación (Licenciatura en Bilingüismo Guarani-Castellano), UNI - Universidad Nacional de Itapúa, Facultad de Humanidades  
 Áreas de Conocimiento: Humanidades, Lengua y Literatura, Lenguajes Especificos, Lenguas Extranjeras;
- 5 Fleitas Lecoski Participación en comités de Natalia Raquel Garay Navarro. Tesis/Monografía de grado Características Ancestrales y Contemporáneas que se vivencian en la comunidad Pindó del distrito de San Cosme y Damián, 2015, Paraguay/Español**  
 Otra participación (Licenciatura en Bilingüismo Guarani-Castellano), UNI - Universidad Nacional de Itapúa, Facultad de Humanidades

- 6 Fleitas Lecoski Participación en comités de Cristina Juliana Hermosilla. Tesis/Monografía de grado Estrategias de lectura para el logro del aprendizaje significativo de los estudiantes del 4to ciclo de la Educación Escolar Básica Bilingüe para personas jóvenes y adultas del Centro Educativo Privado "Ramón Indalecio Cardozo", 2015, Paraguay/Español**  
Otra participación (Licenciatura en Bilingüismo Guaraní-Castellano), UNI - Universidad Nacional de Itapúa, Facultad de Humanidades
  - 7 Fleitas Lecoski Participación en comités de Alma María Ramos Alvariza, Nancy Liliana Mendoza Báez. Tesis/Monografía de grado Comprensión Lectora que poseen los estudiantes del Curso Probatorio de Admisión de la Facultad de Humanidades, Ciencias Sociales y Cultura Guaraní, así como las dificultades de comprensión que tienen según las expresadas por ellos; y las identificadas por sus docentes de aula. , 2015, Paraguay/Español**  
Otra participación (Licenciatura en Bilingüismo Guaraní-Castellano), UNI - Universidad Nacional de Itapúa, Facultad de Humanidades
  - 8 Fleitas Lecoski Participación en comités de Claramaría Saucedo Alonzo. Tesis/Monografía de grado Origen y significado de las Toponimias Guaraní en Cambyretá, 2015, Paraguay/Español**  
Otra participación (Licenciatura en Bilingüismo Guaraní-Castellano), UNI - Universidad Nacional de Itapúa, Facultad de Humanidades
- Trabajo de conclusión de curso de Grado**
- 1 Fleitas Lecoski Participación en comités de Andrea Acevedo González - Silvina Mabel Acosta Brítez. Trabajo de conclusión de curso de Grado Significado de los topónimos en guaraní de las compañías de Caaguazú, Cambay, Carumbey y Mandisovy del distrito de Jesús, departamento de Itapúa, 2019, Paraguay/Español**  
Trabajo de conclusión de curso de Grado (Licenciatura en Bilingüismo Guaraní-Castellano), UNI - Universidad Nacional de Itapúa, Facultad de Humanidades
  - 2 Fleitas Lecoski Participación en comités de Mariela Cristina Samaniego Acuña. Trabajo de conclusión de curso de Grado Análisis de libros de textos para la enseñanza de guaraní en los séptimos grados de dos colegios de Arroyo Porã, distrito de Cambyretá, 2019, Paraguay/Español**  
Trabajo de conclusión de curso de Grado (Licenciatura en Bilingüismo Guaraní-Castellano), UNI - Universidad Nacional de Itapúa, Facultad de Humanidades
  - 3 Fleitas Lecoski Participación en comités de Lidymar Ontiveros. Trabajo de conclusión de curso de Grado Uso de la inteligencia lingüística como estrategia en el proceso de enseñanza-aprendizaje del idioma inglés, según lo expresado por estudiantes y docentes de la carrera de Licenciatura en Lengua Inglesa, en la Faculta de Humanidades, Ciencias Sociales y Cultura Guaraní de la Universidad Nacional de Itapúa, 2019, Paraguay/Español**  
Trabajo de conclusión de curso de Grado (Licenciatura en Lengua Inglesa), FacHumaUNI - Facultad de Humanidades Ciencias Sociales y Cultura Guaraní-UNI
  - 4 Fleitas Lecoski Participación en comités de Sergio Ramón Duarte Casco. Trabajo de conclusión de curso de Grado El desarrollo del inglés desde el currículum académico y la valoración que le otorgan los alumnos de la Universidad Nacional de Itapúa en las distintas carreras en coherencia con las competencias genéricas del perfil del egreso de los estudiantes, año 2019, 2019, Paraguay/Español**  
Trabajo de conclusión de curso de Grado (),
  - 5 Fleitas Lecoski Participación en comités de Irene Mariel García Martínez. Trabajo de conclusión de curso de Grado Pronunciación de la /b/ y /v/ de los docentes de lengua inglesa de la Facultad de Humanidades, Ciencias Sociales y Cultura Guaraní, 2019, Paraguay/Español**  
Trabajo de conclusión de curso de Grado (),
  - 6 Fleitas Lecoski Participación en comités de Gabriela Magalí Yeza Benítez. Trabajo de conclusión de curso de Grado Descripción del desarrollo del programa de estudios para la materia de expresión oral en la carrera de Licenciatura en Lengua Inglesa de La Facultad de Humanidades, Ciencias Sociales y Cultura Guaraní, 2019, Paraguay/Español**  
Trabajo de conclusión de curso de Grado (Licenciatura en Lengua Inglesa), FacHumaUNI - Facultad de Humanidades Ciencias Sociales y Cultura Guaraní-UNI
  - 7 Fleitas Lecoski Participación en comités de Acsa Noemí Bogado Amarilla. Trabajo de conclusión de curso de Grado Características gramaticales y semánticas de los textos publicitarios estáticos escritos en inglés en el Circuito Comercial de la ciudad de Encarnación, 2019, Paraguay/Español**  
Trabajo de conclusión de curso de Grado (Licenciatura en Lengua Inglesa), FacHumaUNI - Facultad de Humanidades Ciencias Sociales y Cultura Guaraní-UNI

### Información adicional:

El artículo titulado "Conocimiento y aplicación de la Ley de Lenguas Número 4251 del Paraguay en la ciudad de Encarnación" se encuentra en la siguiente dirección: <http://ojs.ipsantarem.pt/index.php/REVUIIPS>.

Soy investigador del Proyecto denominado "El Bilingüismo en el Departamento de Itapúa: las lenguas oficiales, indígenas y extranjeras en contacto", proyecto adjudicado en el marco del Programa PROFICIENCIA de CONACYT que está su etapa de finalización.

El resumen del artículo titulado "El guaraní y la educación Bilingüe en el Departamento de Itapúa, Paraguay" (Mirtha Dalila Lugo Rolón / Dionisio Fleitas / Ernesto López Almada / Felix Enrique Ayala Benitez / Gloria Arias Alonso) que se elaboró como equipo de investigación en el marco del Proyecto denominado "El Bilingüismo en el Departamento de Itapúa: las lenguas oficiales, indígenas y extranjeras en contacto" está publicado en la página <http://congreso.formacionib.org/actas.html> del I Congreso Iberoamericano de Docentes. El artículo completo está en proceso de evaluación para su publicación.

Hice la traducción, con el docente Sebastián Araujo Rivas, de la Ley del Consumidor Número 24.240 para la Subsecretaría del Defensa del Consumidor de la ciudad de Resistencia, Provincia del Chaco Argentina. La traducción de la Ley mencionada se enmarca dentro de

un trabajo académico y de investigación como docente investigador del Departamento de Lenguas de la Facultad de Humanidades, Ciencias Sociales y Cultura Guaraní de la Universidad Nacional de Itapúa. La traducción fue avalada por la Secretaría de Políticas Lingüísticas del Paraguay mediante Nota N° 250/17, en cuya nota se expresa que cumplió con las normas ortográficas y gramaticales vigentes del guaraní y los criterios técnicos de traducción establecidos por la Secretaría de Políticas Lingüísticas del Paraguay.

Soy elaborador de libros didácticos del idioma guaraní para los diferentes niveles de la educación: escolar básica, educación media, formación docente y educación superior, asimismo, elaborador de libros didácticos del idioma castellano para el tercer ciclo de la educación escolar básica.

En la Facultad de Humanidades, Ciencias Sociales y Cultura Guaraní de la Universidad Nacional de Itapúa elaboré y ejecuté dos proyectos de Extensión Universitaria en el 2018 "Vocablos técnicos lingüísticos desde las distintas asignaturas" y "Conociendo más nuestra Lengua". Actualmente se encuentra en proceso de ejecución el Proyecto de Extensión Universitaria denominado "Curso Taller de Gramática Castellana y Guaraní" cuyo finalización para octubre del año 2019..

## Indicadores

### Producción Bibliográfica 59

Artículos aceptados para publicación en revistas científicas	1
Completo	1
Libros y capítulos de libros publicados	41
Libro publicado	40
Capítulo de libro publicado	1
Trabajos en eventos	4
Completo	1
Resumen	3
Artículos publicados en revistas científicas	6
Completo en revistas arbitradas	4
Completo en revistas NO arbitradas	2
Textos en publicaciones no científicas	7
Periodicos	1
Revista	6

### Tutorías 12

Concluidas	8
Tesis/Monografía de grado	8
En Marcha	4
Tesis de maestría	2
Tesis de doctorado	1
Tesis/Monografía de grado	1

### Evaluaciones 1

Publicaciones/Periódicos	1
--------------------------	---

### Otras Referencias 72

Otros datos Relevantes	20
------------------------	----

Presentaciones en eventos	20
Jurado/Integrante	32